

Obscure Chat - Sunday April 25, 1999 AD

"Chat" Obscur - Dimanche le 25 avril 1999 AD

[Translated from French.]

[Traduit de l'anglais.]

(Translator's commentaries - Commentaires du traducteur.)

[16:55] <[NeK]> ah voila francois [Ah, here is François.]

[16:55] <[NeK]> le temps qu'il se mette sur un pc .. :) [By the time he gets on a PC...]

[16:56] LionL [lperrin@ppp249.169.mhull.videotron.net] has joined #urbicande

[16:56] <[NeK]> LionL ben tu vois tu as reussi a venir ici :) [There! See, you managed to come here.]

[16:56] <[LionL]> Hull-o ! C'est-tu là que ça se passe, l'obscur rencontre avec des hommes formidables ?
[Hull-o (play on words: Hull is a Canadian city near Ottawa) Is it here, the Obscure meeting with famous men?]

[16:57] <[NeK]> LionL tout a fait, c'est moi qui t'ai donné l'adresse pour ircle [Indeed, I am the one who gave you the address for this IRC.]

[16:57] caspar__ [~pirch@ebbs.xs4all.nl] has quit IRC (Connection reset by peer)

[16:57] Caspar_-_ [~pirch@194.109.57.154] has joined #urbicande

[16:59] <[LionL]> Benen fait, c'est pas si sorcier... Mais j'imagine que les interfaces ont fait pas mal de progrès depuis les temps héroïques... Bon, où c'est qui sont S&P ???? [It's not so hard... But I imagine that the interfaces have much improved since prehistoric times... OK, where are S&P???

[16:59] eilko is now known as Eilko

[16:59] <[NeK]> LionL , francois est deja la, il arrive :) [François is already here, he is coming.]

[16:59] <[LionL]> Bon, ben, je reste là à "reluquer" ... [Ah well, I'll just stay here, watching.]

[17:00] <[tam-tam]> LionL a ton aise :))) [As you please.]

[17:01] Schuiten [~none@194.78.116.126] has joined #urbicande

[17:01] <[LionL]> Tiens, au fait, www.urbicande.be vient avoir les honneurs de "Mr. Net", l'emission consacrée au oueb sur "Musique Plus", la version québécoise de MTV (en mieux, la preuve, on a pas MTV icitte !) [Incidentally, www.urbicande.be just had the honours of "Mr. Net", a TV show about the Web on "Musique Plus", the Quebec version of MTV (a better version; as a proof, we do not have MTV here!).]

[17:02] <[tam-tam]> bonjour Schuiten [Hello Schuiten.]

[17:02] <[LionL]> Bonjour chez vous, François ! ;-) [Hello there, François.]

[17:03] <[tam-tam]> LionL nous ne sommes pas des numéros :) [We are not numbers.]

[17:03] <Caspar_-_> Bonjour Francois on behalve of the dutch population ;) [Bonjour François, de la part de tous les Hollandais.]

[17:04] <Schuiten> ca

[17:04] <Schuiten> hello to everyone [Bonjour tout le monde.]

[17:04] <Schuiten> bonjour a tout le monde [Hello everybody.]

[17:04] <LionL> Oké, pour situer, ici, c'est un Gaulois exilé dans la Belle Province ... Je me demande si José de "Planet BD" à Ottawa va pointer son nez... [OK, as a precision, here is a Gaul exiled to the Beautiful Province (Quebec)... I wonder if José, from "Planet BD" in Ottawa, will show up...]

[17:05] <cube> nous sommes très contents de cette idée de l'irc [We are very happy about this idea of an IRC.]

[17:05] <cynthiah> hello! [Bonjour!]

[17:05] <Schuiten> merci d'etre contents - Bneoit et mio [Thank you for being happy - Benoît and me.]

[17:05] <Schuiten> Benoit et moi on attend vos questions [Benoît and I are awaiting your questions.]

[17:06] <Eilko> first question: what's next after the 'shadow of the man'?? [Première question: qu'est-ce qui vient après "L'Ombre d'un Homme?"]

[17:07] <LionL> Bon, une pour toi François : je n'ai pas très bien compris ce que tu disais de ton travail de la couleur dans une entrevue... As-tu travaillé aux pastels d'abord, l'encre venant ensuite ? [OK, one for you François: I did not quite understand about what you said regarding your colour work in an interview... Did you start with pastels first, then applied the ink?]

[17:07] <cube> est-ce-que nous sommes en aussi en connexion avec "Bruxelles", ou d'autres villes [Are we connected to "Brussels", or other cities also?]

[17:07] <cube> ?

[17:07] <[tam-tam]> A quand une BD syr pârys ? :) [When will there be a story on Pârys?]

[17:07] [tam-tam] est de Brüssel [Is from Brussels.]

[17:08] <LionL> Bon, une autre pour Benoît (avez-vous chacun un clavier [OK, another one, for Benoît (do you each have a keyboard]

[17:08] <Schuiten> l'Etat du monde sera le prochain album, une bande dessinée au format géant 30 cm/40cm ["L'Etat du Monde" (play on words: it can mean "The State of the World" or "The State of the People") will be the next album, a strip in giant format, 30cm x 40cm.]

[17:08] <LionL> Merde, j'ai "returner" par erreur.. [Shit, I hit "return" by mistake...]

[17:09] <Eilko> this "" [Ceci.]

[17:09] <[tam-tam]> chouette [Groovy.]

[17:09] <Schuiten> LionL pas au pastel mais au crayon de couleur rehaussé d'acrylique [Not pastel, but acrylic-enhanced colour pencil.]

[17:09] <Eilko> this "l'etat du monde" what is it about? [Cet "Etat du Monde", de quoi ça parle?]

[17:10] <Schuiten> LionL l'encre vient effectivement à la fin [The inking is indeed done last.]

[17:10] <[tam-tam]> Eilko it's the next one [Eilko est le suivant.]

[17:10] <LionL> Bon, Benoit, je ne sais pas si c'est parce que la bédé a été "présentée" comme un work-in-progress sur le oueb (le scénario était-il écrit au fur et à mesure ?) mais je trouve le scénario un peu plus "léger", anecdotique, que d'habitude... Une constante sympa, quand même, dans les aventures obscures, même dans les pires galères, on trouve l'âme soeur... J'en connais qui risquent de demander l'asile sentimental ! ;-* [I do not know if it is because the story has been presented as a work in progress on the Web (was it written as it went along?), but I find the scenario somewhat "lighter", more anecdote-like, than usual... Still, a pleasant recurring theme is that in Obscure adventures, one always finds a soulmate, even in the worse situations... I know some who will be asking for sentimental asylum!]

[17:11] <Schuiten> tam pahry est la bonne orthogrphe, on y pense (à l'album pas à l'orthographe [Pâhry is the correct spelling. We are thinking about it (a new album, not the spelling).])

[17:11] kola [~an@194.78.116.126] has joined #urbicande

[17:11] <LionL> Pour François : quel est le format original des planches ? [To François: what is the original format of the drawings?]

[17:11] <[NeK]> alooooook :)

[17:11] <[tam-tam]> oops oui pahry .. [Oops, yes, Pâhry.]

[17:11] <[tam-tam]> salut kola [Hello kola.]

[17:12] <Eilko> hi Alok [Salut Alok.]

[17:12] <kola> salut, benoit a maintenant un clavier et vous pouvez nous voir via webcam sur www.casterman.com/webcam [Hello, Benoît now has a keyboard and you can see us via webcam on www.casterman.com/webcam.]

[17:12] urbaddict [alex.wille@dialup193.charleroi.skynet.be] has joined #urbicande

[17:12] <cynthiah> Please forgive that I do not speak French...I have been in contact with Alok Nondi regarding your images and scenarist Peeters' work in order to create a portal to your work via Lingua MOO...a multi-user learning environment. I look forward to this possibility. [Veillez pardonner mon ignorance du français... J'ai été en contact avec Alok Nandi à propos de vos images et des scénarios de Peeters afin de créer un passage vers votre oeuvre via Lingua MOO... un environnement didactique pour usagers multiples. J'ai très hâte que cela se matérialise.]

[17:13] cube [~Croc@pool02b-194-7-99-223.uunet.be] has quit IRC (Ping timeout)

[17:13] <cynthiah> I am in Texas, by the way [Je suis au Texas, soit dit en passant.]

[17:13] <kola> Eilko, l'etat du monde is the new album they are working on [L'Etat du Monde est le nouvel album sur lequel ils travaillent.]

[17:13] <[tam-tam]> salut urbaddict [Hi, urbaddict.]

[17:13] [tam-tam] [~pirsch@i045.bfp.euronet.be] has quit IRC (Quit: neuneu detection script 1.0 "/who * ")

[17:13] <Schuiten> LionL plus léger, je ne dirai pas, plus épuré peut-etre, plus centré sur un seul personnage [I would not say lighter. Less cluttered perhaps, more centered on a single character.]

[17:14] <Eilko> I understand that it will be the next album, but what will be the subject? Another story like the last two albums, or new cities, or somethign like that? [Je comprends que ce sera le prochain album, mais quel en sera le sujet?]

[17:14] <cynthiah> hi Alok [Salut Alok.]

[17:14] [tam-tam] [~pirch@i045.bfp.euronet.be] has joined #urbicande

[17:14] <kola> Hi Eilko [Salut Eilko.]

[17:14] <Caspar_-_> is the webcam not working or are you sitting in the dark? [Est-ce que la webcam ne fonctionne pas, ou êtes-vous assis dans le noir?]

[17:14] <[tam-tam]> boops .. gourré de bouton ;-([Oops, damn buttons.]

[17:14] cube [~cube@pool02b-194-7-99-223.uunet.be] has joined #urbicande

[17:14] cube [~cube@pool02b-194-7-99-223.uunet.be] has quit IRC (Quit: Leaving)

[17:14] Croc [~Croc@pool02b-194-7-99-223.uunet.be] has joined #urbicande

[17:14] <kola> Hi Cynthia, Alok here [Bonjour Cynthia, ici Alok.]

[17:15] <urbaddict> bonjour [Hello.]

[17:15] <cynthiah> nice to meet you all :) [Cela fait plaisir de vous rencontrer tous.]

[17:15] <Schuiten> The new album will be about Galatograd (Sodrovno-Voldachie). The subject is a surprise. [Le nouvel album parlera de Galatograd (Sodrovno-Voldachie). Le sujet est une surprise.]

[17:15] <Croc> je ne sais s'il a été répondu à ma question, j'ai été déconnecté? [I do not know if my question has been answered, have I been disconnected?]

[17:15] <kola> the webcam is working but we will relaunch it - one sec please [La webcam fonctionne, mais nous allons la réinitialiser - un moment S.V.P.]

[17:15] <LionL> A tous : je propose que nous signons tous immédiatement une petition improvisée pour exiger la réédition des albums épuisés ! ;-([To everybody: I suggest that we all sign immediatly an impromptu petition to demand a reprint of the out-of-stock albums!]

[17:15] <[NeK]> the webcam is OK [La webcam fonctionne maintenant]

[17:15] <[NeK]> kola est ce qu'on donne deja l'adresse? [Are we already giving out the address?]

[17:15] <Caspar_-_> Ijust received a picture of Francois from behind...seems to work now [Je viens juste de recevoir une image de François par derrière... Ça semble marcher maintenant.]

[17:16] <[tam-tam]> gee I got Ze webcam :) [Génial, j'ai la webcam (avec une accent "français")].

[17:16] <Schuiten> A tous. Certains albums ont effectivement disparu, certains retrouveront peut-etre une nouvelle vie, mais qund ? [To everybody. Some albums have indeed disappeared, but some of them may know a new life. We do not know when.]

[17:16] <[NeK]> bon j'avais pas vu que kola avait deja donné l'adresse :) [OK, I had not seen that kola had already given the address.]

[17:16] <cynthiah> I see it too [Je le vois aussi.]

[17:17] <[tam-tam]> Benoit-Francois dans l'écho des cités ; vous avez fait le texte (la calligraphie) à la main ?? [Benoît-François, in l'Echo des Cités; did you do the text (calligraphy) by hand?]

[17:17] Croc is now known as cube

[17:17] <cube> je ne sais s'il a été répondu à ma question, j'ai été déconnecté? [I do not know if my question has been answered, have I been disconnected?]

[17:17] <LionL> Centré en effet car c'est l'un des seuls qui ne comporte pas de volet "social" comme Brûsel ou, d'une certaine façon, L'enfant penchée. [Centered indeed, for it was one of the only stories not to include a "social" aspect, like Brûsel or, in a way, l'Enfant Penchée.]

[17:17] <Eilko> will this new album be in colour ? [Est-ce que ce nouvel album sera en couleur?]

[17:18] <Schuiten> Tam Les textes ont été lettrés par notre ami Etienne Schreder, par ailleurs dessinateur (il a par ailleurs relettre La Route d'Armilia) [The texts have been lettered by our friend Etienne Schreder, who is also a draftsman (he re-lettered La Route d'Armilia).]

[17:18] <kola> yes the album will be in colour [Oui, l'album sera en couleur.]

[17:18] <[tam-tam]> pff quel boulot .:)) [Phew, what a job.]

[17:18] <Caspar_-_> Francois, any news about the museum in Groningen? [François, des nouvelles à propos du musée à Groningen?]

[17:19] <Schuiten> LionL Chaque album se veut différent, et a ses propres paris. Il faut parfois un peu de temps pour les intégrer à la série. Patience... [Each album is unique, and included its own gamble. It sometimes take a little while to integrate it fully to the series. Patience...]

[17:19] <cynthiah> Where may one obtain these albums? Through Casterman? or are there distributors in the U .S.? [Où peut-on trouver ces albums? Chez Casterman? Ou y a-t-il des distributeurs aux U.S.A.?)

[17:19] <kola> pour tous, le webcam est en fonction - www;casterman.com/webcam [To everybody: the webcam is now active.]

[17:20] <[NeK]> "la" webcam kola :) (Play on words about the proper gender of the word "webcam" in French grammar...)

[17:20] <Schuiten> Caspar_-_ The project continues, slowly... no news, good news. [Le projet avance, lentement... Pas de nouvelles, bonnes nouvelles.]

[17:20] <kola> some of the albums are translated into english -, please check Nanttiez publisher in NYC [Certains des albums ont été traduits en anglais, regardez aux Editions Nantiez à New York.]

[17:20] <LionL> A propos d'intégration : Nadar est devenu un régulier... Jules Vernes est-il appelé à faire des apparitions ? Pahry ressemblera-t-elle à la Paris du XXe siècle de Vernes ? [Speaking of integration: Nadar has become a regular... Will Jules Verne be seen again? Will Pâhry look like the "Paris in the 20th Century" of Verne?]

[17:20] <cynthiah> that's ok tam-tam. [Ce n'est pas grave, tam-tam.]

[17:21] <cynthiah> thanks kola :) [Merci kola.]

[17:21] <kola> cynthia, i will try to translate what they are talking about [Je uàéçnà jukn,çàçévn)éà, nkioopn essayer de traduire de dont ils parlent.]

[17:22] <Schuiten> Lio Que de questions !!! Nadar, ou plutot Ardan reviendra sans doute. Verne aussi. Quant à Pahry, on en verra diverses époques. [So many questions!!! Nadar, or rather Ardan, will probably come back. Verne, too. As for Pâhry, we will see various periods.]

[17:22] <Schuiten> To our volapuk friends uàéçnà jukn,çàçévn)éà, nkioopn, [A nos amis volapuk uàéçnà jukn,çàçévn)éà, nkioopn]

[17:22] <cynthiah> thank you, but I do understand the gist of the conversation. I would not want to be a burden. I'm ok, really :) [Merci, mais je comprend l'essentiel de la conversation. Je ne voudrais pas être un fardeau. Tout va bien, vraiment.]

[17:22] <kola> They are talking now about the characters: nadar, verne will come back [Ils parlent maintenant des personnages, Nadar et Verne reviendront.]

[17:23] <kola> Francois is getting nervous with the computers here [François commence à s'énerver avec les ordinateurs ici.]

[17:23] <cynthiah> smiles...is there a way to emote in irc? I'm so MOO-ish [Sourire. Y a-t-il un moyen d'exprimer ses émotions en IRC? Je suis tellement habituée au MOO.]

[17:23] <Caspar_-_> we see :) [On voit.]

[17:23] <Schuiten> Yes [Oui.]

[17:23] <[NeK]> he hates fucking keyboards :) [Il déteste les putains de claviers.]

[17:23] <Caspar_-_> LOL

[17:24] <cynthiah> Laughs [Rires.]

[17:24] <Eilko> lol

[17:24] <kola> We will ask Francois to some drawings and you can see it thru the webcam [Nous allons demander des dessins à François et vous pourrez les voir par la webcam.]

[17:24] <cynthiah> Can't wait until we can just wave our hands at the screen to gesture our commands [J'ai hâte au jour où nous n'aurons qu'à faire un geste vers l'écran pour transmettre nos instructions.]

[17:24] [NeK] offers a new keyboard to Schuiten [Offre un nouveau clavier à Schuiten.]

[17:24] <cynthiah> but then we might sneeze and delete a day's work :) [Mais alors nous pourrions effacer le travail d'une journée avec un seul éternuement.]

[17:24] <Caspar_-_> Who are the people on the webcam? [Qui sont les gens sur la webcam?]

[17:25] <[NeK]> Caspar_-_ you can see Schuiten from behind [Vous pouvez voir Schuiten par derrière.]

[17:25] <Schuiten> we can mke you an important revelation : Kola is Alok !!!! [Nous pouvons faire une révélation importante: Kola est Alok!!!!]

[17:25] XFyL [xfyl@x1-35-lille.pops.easynet.fr] has joined #urbicande

[17:25] <XFyL> salut [Hi.]

[17:25] <Caspar_-_> him I recognize [Lui, je le reconnais.]

[17:25] <Eilko> iieeks... not THE Alok?? [Ahhhh... Pas LE Alok??]

[17:25] <Caspar_-_> The famous Alok??? [Le célèbre Alok???

[17:25] <kola> the people on the webcam are Francois, Benoit, and the team [Les gens sur la webcam sont François, Benoît et l'équipe.]

[17:26] <Eilko> is Kola too on the cam? [Est-ce que Kola est sur la webcam?]

[17:26] <[NeK]> and the FAMOUS team :) [Et la CÉLÈBRE équipe.]

[17:26] <[tam-tam]> Schuiten arf :) [Schuiten "ouaf"]

[17:26] <kola> Let's talk about the obscure cities - aaaarghhhhhhhhh [Parlons des Cités Obscures - aaaarghhhhhhhhh (est-ce un mot hollandais?)]

[17:26] Atchoumm [~Calvino@adsl349.turboline.be] has joined #urbicande

[17:26] <Caspar_-_> ok ok :)

[17:27] <kola> hi atchoumm [Salut atchoumm.]

[17:27] <LionL> Merci d'avoir déplacé la cam, on y voit mieux ! [Thank you for moving the webcam, we see better now!]

[17:27] <[tam-tam]> ahh Atchoumm =:-)

[17:28] <Schuiten> Yes, the famous international Alok. His adress is an@mgicsquare.be Please, send him some mail !!! He never receives one !!!! [Oui, le célèbre Alok, mondialement connu. Son adresse est an@mgicsquare.be. S.V.P., envoyez-luis du courrier!!! Il n'en reçoit jamais!!!!]

[17:28] <LionL> Encore une 'tite question : peut-on espérer voir Taxandria en Amérique ? Sur écran ou en vidéo ? [Yet another question: can we hope to see Taxandria in North America? On the big screen or video?]

[17:28] <Atchoumm> salut tam :) [Hi tam.]

[17:28] <Caspar_-_> Is it my imagination, or does Albert Chamisso in the last book looks like Benoit Peeters? [Est-ce mon imagination, ou Albert Chamisso, dans le dernier album, ne ressemble-t-il pas à Benoît Peeters?]

[17:29] maryred [~strange_t@209.205.2.220] has joined #urbicande

[17:29] [NeK] changes topic to "la webcam en direct - <http://www.casterman.com/webcam>"

[17:29] <Schuiten> LionL le film a eu un destin très étrange il est sorti dans quelques pays européens, a eu des prix dans quelques festivals , rien n'est prévu pour l'Amérique, hélas! [The movie has had a very strange destiny. It came out in a few European countries, and received awards in a few festivals. Unfortunately, nothing is planned for America!]

[17:30] <[NeK]> on m'a piqué mon fauteuil [Somebody stole my chair.]

[17:30] <Schuiten> Caspar_-_yes there is some physical sssimilarityesssssssss between them [Oui, il y a une certaine ressemblance entre eux.]

[17:31] Ludy [bronsema@client41-200.oprit.rug.nl] has joined #urbicande

[17:31] <Schuiten> Ludy welcome [Bienvenue Ludy.]

[17:31] <Caspar_-_> I thought so :) [Il me semblait bien.]

[17:31] <Eilko> ludy welcome too :) [Bienvenue aussi à Ludy.]

[17:32] <Schuiten> very interesting indeed [Très intéressant, en vérité.]

[17:32] <LionL> Bon, ben, alors... A quand François faisant les décors d'une super-production américaine ??? [Ah well... When will we see François design the sets for an american mega production???

[17:32] <Caspar_-_> Is the similarity a coincidence or is Benoit very suitable as a model?

[17:33] <Ludy> thank you very much. I am glad I finally figured out how to do this :)

[17:33] <Schuiten> LionL En avons-nous vraiment envie...??? [Do we really want to do this?]

[17:34] <LionL> Qu'y aurait-il de si désagréable ? Ni Moebius ne Mezière n'ont eu l'air de souffrir plus que cela, non ? [What would be so bad about it? Neither Moebius nor Mezière were the worst for wear by doing it, no?]

[17:34] <Schuiten> Caspar_-_The model is very nice and sympathic and knows a lot about the obscurs habits [Le modèle est très gentil et sympathique, et connaît bien les coutumes Obscures.]

[17:35] <Caspar_-_> you only see that because he is standing behind you :)))) [Vous dites ça parce qu'il se tient derrière vous.]

[17:35] NeK_sur_le_pc_de_Luc [~-----@194.78.116.126] has joined #urbicande

[17:35] <Schuiten> LionL Chacun son destin et ses goûts, nous nous dispensons volontiers d'un 5ème élément à la sauce obscure [To each his destiny and his tastes. We can do without a Fifth Element in Obscure style.]

[17:35] NeK_sur_le_pc_de_Luc is now known as NeK2

[17:36] NeK2 is now known as NeK_sur_le_pc_de_Luc

[17:36] <NeK_sur_le_pc_de_Luc> voila :) [There.]

[17:36] <LionL> Oké, oké vous fachez pas ! D'accord, le 5ème élément n'était qu'un plagiat de l'Incal mais bon, c'est le karma de Jodo de se faire plagier... Passons ! [OK, OK, don't get angry! I agree, the Fifth Element was only a steal from the Incal but, well, it is in the karma of Jodo to be copied... Let us leave it at that!]

[17:37] Mitya [~Mitya@zid57.a.TU-Berlin.DE] has joined #urbicande

[17:37] <Schuiten> D'où venez-vous? avez-vous des web-cams!!!! [Where are you coming from? Do you have webcams!!!!]

[17:37] <cube> bien envoyé F.S. et de plus je trouve qu'un décors vrai grandeur des cités enlèverais du charme, il est mieux de faire des mises en scène comme foire du livre, centre à jette... [Well said F.S., and furthermore, I find that life-size sets of the Cities would lack charm. It is much better to have scenic backgrounds like those of book fairs.]

[17:38] Ludy is now known as Guest79208

[17:38] Atchoumm est prof de français à Bruxelles [Atchoumm is a French teacher in Brussels]

[17:38] <Eilko> can somebody translate the French questions?? [Est-ce que quelqu'un peut traduire les questions en français.]

[17:38] <NeK_sur_le_pc_de_Luc> super l'eau dans le clavier en direct sur la webcam [Great! Water on the keyboard, live on the webcam.]

[17:38] <LionL> Une autre : ne penseriez-vous pas que des savants qui ont été persécutés aux Etats-Unis mériteraient qu'on leur offre l'asile dans une cité obscure. Je pense à Nikola Tesla ou à Wilhelm Reich, que je vois bien avec Mary };-> [Another one: don't you think that scientists who have been persecuted in the United States would deserve to be offered asylum in an Obscure City? I am thinking of Nikola Tesla or Wilhelm Reich, whom I see as a good match for Mary.]

[17:38] [tam-tam] est informaticien a bruxelles [tam-tam is a computer specialist in Brussels]

[17:39] <kola> Schuiten is asking where you are all coming from ? are you hiding in the next room ? [Schuiten demande d'où vous venez tous? Etes-vous cachés dans la pièce d'à côté?]

[17:39] <LionL> what next room ? [Quelle pièce d'à côté?]

[17:39] cube est architecte à bruxelles [cube is an architect in Brussels]

[17:39] <cynthiah> seriously? I am in Texas [Vraiment? Je suis au Texas.]

[17:39] <kola> Professor Benvenista would be welcome in the Obscure Cities [Le professeur Benveniste serait le bienvenue dans les Cités Obscures.]

[17:40] Caspar_-_ is famous resident of Groningen (holland) [Caspar est un célèbre résident de Groningen (Hollande).]

[17:40] <LionL> Moi je suis traducteur [Me, I'm a translator.]

[17:40] <Atchoumm> il n'y a pas de sot métier ;-) [There is no such thing as a stupid trade (old French proverb) .]

[17:40] maryred est étudiante à Montréal. [maryred is a student in Montreal]

[17:40] <Schuiten> LionL nous y verrions plutôt le professeur Benveniste, découvreur de la mémoire de l'eau (pas celle que nous venons de renverser!) [We would rather consider Professor Benveniste, discoverer of the memory of water (not the one that we just spilled!)]

[17:40] Eilko is an even more famous guy from Enschede, The Netherlands [Eilko est un type encore plus célèbre d'Enschede, aux Pays-Bas.]

[17:40] <[tam-tam]> Eilko Schuiten said that they dont feel like Meobius or Meziere to make movies .. [Eilko, Schuiten dit qu'ils ne se sentent pas le goût, comme Moebius ou Mézière, de faire des films...]

[17:40] <NeK_sur_le_pc_de_Luc> et hop ... la webcam en couleur [Presto, colour webcam.]

[17:41] <kola> maryred, etes-vous l'avatar de mary von rathen ? [Are you the avatar of Mary von Rathen?]

[17:41] <Schuiten> maryred Etes-vous parente avec Mary Von Rathen? [Are you related to Mary von Rathen?]

[17:41] <NeK_sur_le_pc_de_Luc> comme ca on peut voir la magnifique chemise orange de benoit :) [Like this, we can see Benoît's superb orange shirt.]

[17:41] <maryred> peut-être un peu... [Maybe a little...]

[17:41] <Caspar_-_> nice shirt Benoit [Belle chemise Benoît.]

[17:41] <LionL> Qu'essse-t'as contre les traducteurs, Atchoum ? [What do you have against translators, Atchoum?]

[17:41] <Mitya> Dear Friends! I cannot understand anything! [Chers amis, je ne comprend rien!]

[17:41] <Caspar_-_> very colourful [Très colorée.]

[17:41] <Schuiten> Benoit est assorti à L'Ombre d'un homme. Bel effort [Benoît is matched to the Shadow of a Man. Nice try.]

[17:42] <Guest79208> * Ludy is the MOST famous resident of Groningen [Ludy est LE plus célèbre résident de Groningen.]

[17:42] <Eilko> hi Mitya! [Salut Mitya!]

[17:42] <NeK_sur_le_pc_de_Luc> francois serait il l'ombre de benoit ? [Would François be the shadow of

Benoît?]

[17:42] <kola> Mitya where are you ? [Mitya, où es-tu?]

[17:42] <Schuiten> La veste de Francois est bleu pale, bizarre que la webcam ne le laisse pas deviner. [François vest is pale blue. Strange that the webcam does not show this.]

[17:42] Caspar_-_ thinks not [Je ne pense pas.]

[17:42] <Mitya> Hi everyone! Now connected from Berlin - have had some problems in "my" pool [Salut tout le monde! Je suis maintenant branché à partir de Berlin - nous avons eu quelques problèmes avec "mon" groupe.]

[17:42] <cube> je crois que benoît est pleinement rentré dans la peau du personnage [I think that Benoît is now fully in the skin of the character.]

[17:42] <Schuiten> It's terrible, Caspar, if you cannot think. We are awfully sorry ! [C'est terrible, Caspar, si tu ne peux pas penser.]

[17:43] <NeK_sur_le_pc_de_Luc> et luc aux lumieres :) well done [And Luc is in charge of lightning.]

[17:43] <Caspar_-_> ROFL

[17:43] <kola> Schuiten is asking what is ROFL [Schuiten demande que veut dire ROFL.]

[17:43] <LionL> Eh, la couleur qui vient d'apparaître sur la cam, c'est de la colorisation ou quoi ? [Eh, colour just appeared on the webcam. Is it colourisation or what?]

[17:43] <NeK_sur_le_pc_de_Luc> kola arrete de draguer :) [kola, stop cruising]

[17:44] <Caspar_-_> Rolling over the floor laughing [Rire à s'en rouler par terre.]

[17:44] <cynthiah> rolling in the floor laughing - ROFL [ROFL = Rire à s'en rouler par terre.]

[17:44] <kola> thanks cynthia [Merci Cyntia.]

[17:44] <cynthiah> smiles [Sourire.]

[17:45] <cynthiah> kola, which are you in the webcam images? [Kola, lequel es-tu sur les images webcam?]

[17:45] <NeK_sur_le_pc_de_Luc> une question intelligente? est ce que le calvier a ete mouillé lors du renversage du verre? :) [A sensible question? Has the keyboard been drenched when the glass spilled?]

[17:45] <NeK_sur_le_pc_de_Luc> renversage [Spillage.]

[17:45] <kola> am not onthe webcam but behind ;-) [Je ne suis pas sur la webcam, mais derrière elle.]

[17:46] <cynthiah> okidoki [Okay.]

[17:46] <Atchoumm> Schuiten : connaissez vous le jeu de rôle français "Ecryme" ? [Schuiten: do you know the French Role Playing Game "Ecryme"?)

[17:46] <Mitya> BTW, where one gets residency permits for more Obscure Cities? I've got merely Brüssel in my ID [Où peut-on se procurer des visas de résidences pour d'autres Cités Obscures? Je n'ai la permission d'aller qu'à Brüssel sur ma carte d'identité.]

[17:46] <Caspar_-_> too ugly Alok? ;))) [Trop laid, Alok?]

[17:47] <kola> yes indeed [Oui, en vérité.]

[17:47] [NeK] sets mode: +o Schuiten

[17:47] [NeK] sets mode: +o NeK_sur_le_pc_de_Luc

[17:47] <cynthiah> Caspar, how are you emoting? [Caspar, comment exprimes-tu tes émotions?]

[17:47] <Schuiten> Atchoumm oui les auteurs sont venus me voir pour que je fasse une couverture d'un de leurs livres. [Yes, the authors came to see me about doing the cover for one of their books.]

[17:47] <Caspar_-_> we should start the national action: get Alok on the webcam [Nous devrions lancer une action nationale: obtenir de voir Alok à l'écran.]

[17:48] <[NeK]> mon bureau est envahi.. damned [My office is being invaded. Damn.]

[17:48] <Schuiten> In one minute, we will present you (proudly) Alok on the webcam !!! [Dans une minute, nous vous présenterons (fièrement) Alok sur la webcam!!!]

[17:48] <Eilko> Schuiten: do you think the last album is the best so far? [Schuiten: pensez-vous que le dernier album soit le meilleur à date?]

[17:48] <cynthiah> claps!

[17:48] <NeK_sur_le_pc_de_Luc> OWOUHOU

[17:48] <NeK_sur_le_pc_de_Luc> alok is on the WBECAM [Alok est sur la webcam.]

[17:48] <Caspar_-_> HURRAY [Hourra.]

[17:49] [tam-tam] a plutot vu l'affiche de Dany sur le mur derriere .. sorry Alok :oPPP [Has rather seen the Dany poster on the back wall.]

[17:49] <Schuiten> Eilko The next book will always be the best [Le prochain album est toujours le meilleur.]

[17:49] maryred slaps maryred around a bit with a large trout [maryred frappe un peu maryred avec une grosse truite.]

[17:49] <NeK_sur_le_pc_de_Luc> DANNY on the WEBCAM :) [DANNY sur la WEBCAM]

[17:50] <Eilko> Schuiten: how do you compare it to the one before? [Schuiten: comment le comparez-vous au précédent.]

[17:50] <Mitya> Schuiten: Well then, when does it appear? [Schuiten: Eh bien alors, quand paraîtra-t-il?]

[17:50] <Schuiten> Eilko too ddifficult question, lets think about it! [Eilko, des questions trop difficiles, pensons-y un peu!]

[17:51] <Atchoumm> Schuiten : Indépendamment d'Ecryme, qui je pense représente un mélange assez intéressant de votre oeuvre et de Jules Verne , vous a-t-on déjà contacté pour une adaptation des "Cités" en jeu de rôle ? Ou l'idée vous a-t-elle déjà traversé l'esprit ? [Aside from Ecryme, which has a rather interesting mix of your work and Verne's, have you already been contacted about adapting the Cities to a Role Playing Game? Or did you get the idea on your own?]

[17:51] <Schuiten> Mitya September 2000, we hope! [Mitya, en septembre 2000, on espère.]

[17:52] <Caspar_-_> Caspar_-_ slams a 60 lb unix manual on Eilko 's head. That gotta hurt... but then again... where there's no sense... there's no feeling! [Frappe Eilko sur la tête avec un manuel Unix de 30kg. Cela devrait faire mal... Mais quand il n'y a pas de bon sens... il n'y a pas de douleur!]

[17:52] <Schuiten> Atchoumm on nous a proposé un jeu de cartes magiques, mais le projet semble en panne!

[A magic card set has been suggested, but the project seems stalled!]

[17:52] <kola> certains sur le web (via e-mail) s'enfoncent dans un obscur jeu de role via urbicande.be [On the Web, some are floundering through e-mail in an Obscure RPG via urbicande.be.]

[17:52] <NeK_sur_le_pc_de_Luc> qu'entends je ? on va jouer aux cartes? [What am I hearing? We are going to play cards?]

[17:52] <Caspar_-_> sorry Eilko....wrong button [Désolé Eilko, mauvais bouton.]

[17:52] <Mitya> (An Expo connection?) [Une relation avec l'Expo?]

[17:52] <Eilko> snif, that hurts [Ouille, ça fait mal.]

[17:53] <Eilko> Schuiten: do you prefer colour above black/white? [Schuiten: préférez-vous la couleur au noir et blanc?]

[17:53] Guest79208 is now known as ludy

[17:53] <Schuiten> Mitya What do you mean? [Mitya, que veux-tu dire?]

[17:53] maryred [~strange_t@209.205.2.220] has left #urbicande

[17:54] <Schuiten> Eilko I like both [Eilko, j'aime les deux.]

[17:54] ludy is now known as Guest18339

[17:54] <Atchoumm> Schuiten : un projet qui pourrait être très intéressant à conditionné d'être bien mené et de nous éviter la "collectionniste aiguë" qu'a engendré Magic . Autrement dit, j'apprécierais un jeu de carte sur l'univers des cités à conditions d'être limité dès le départ et de proposer un jeu complet [A project which could be very interesting, provided that it is well run and stays away from the "acute collectionitis" started by Magic. In other words, I would like a full card set on the universe of the Cities, on the condition that it be limited from the start and that we can offer a complete collection.]

[17:54] <Mitya> Well, 2000 is the Expo Hanover year, where all the Utopia stuff would be presented to the public. Was just an idea. [Eh bien, 2000 est l'année de l'Expo à Hanovre, où toutes les Utopies doivent être présentées au public. C'était juste une idée.]

[17:55] <kola> Francois is busy working on the Hnavre project - very obscure cities and very spectacular [François est occupé à travailler sur le projet d'Hanovre, qui fait très Cités Obscures et est très spectaculaire.]

[17:55] <Schuiten> Info de dernière minute: la ville de Bruxelles devrait prochainement être rebaptisée Brüssel pour éviter les problèmes linguistiques. C'est presque officiel [Flash: the city of Brussels should be renamed Brüssel in the near future, to avoid linguistic problems. It's almost official.]

[17:55] Pelerin [~Pelerin@200.28.70.249] has joined #urbicande

[17:56] <[tam-tam]> Schuiten whouahahaha :) mdr :) (Maniacal laughter.)

[17:56] <kola> The Pavilion of Utopies can be seen as of June 2000 [Le Pavillon des Utopies peut être visité à partir de juin 2000.]

[17:56] <Eilko> tam-tam: mdr??

[17:56] <NeK_sur_le_pc_de_Luc> want a koka .. kola? :) [Veux-tu un koka... kola?]

[17:56] <Caspar_-_> gnagna [nya nya]

[17:56] <NeK_sur_le_pc_de_Luc> Eilko mdr = LOL

[17:57] <LionL> Sera-t-on, en tant que citoyens des Cités Obscures, invités au vernissage d'Utopia 2000 ? Au fait, que boit-on dans les Cités ? A voir les délires d'Albert, on dirait que l'absinthe n'y a pas encore été bannie... [Will we be, as citizens of the Obscure Cities, invited to the Grand Opening of Utopia 2000? Incidentally, what do they drink in the Cities? From Albert's delirium, one would think that absinth has not yet been banned...]

[17:57] <[tam-tam]> mdr = mort de rire (ROFL in french)

[17:57] <Atchoumm> mort de rire

[17:57] <Caspar_-_> and rofl??

[17:57] <Schuiten> You will soon see Alok / Kola again !!! on the webcam [Vous allez bientôt voir Alok/Kola encore!!! Sur la webcam.]

[17:57] <Mitya> Last two replicas seem very impotrant. Could they be explained? What was the Brussels doing? And what was Hnavre? [Les deux derniers commentaires semblent très importants. Peut-on les expliquer? Que fait Bruxelles? Et Hanovre?]

[17:57] <Caspar_-_> Great [Fameux.]

[17:57] <NeK_sur_le_pc_de_Luc> KOLAAA KOLAAA KOLAAA

[17:57] <Eilko> please no more Alok!! :) [Laisse tomber Alok, par pitié!!]

[17:57] <NeK_sur_le_pc_de_Luc> AHHH :)

[17:58] <Caspar_-_> nice hand [Belle main.]

[17:58] <Caspar_-_> golden ring? [Un anneau d'or?]

[17:58] <NeK_sur_le_pc_de_Luc> si si on le dit :) [Yes, that's what they say.]

[17:58] <Atchoumm> Schuiten : a défaut de voir les cités sur un jeu de cartes, que pensez vous de l'idée d'un tarot à la base d'un scénario des cités ? [Schuiten: barring a set of cards, what do you think of a Tarot deck based on a Cities scenario?]

[17:58] <Eilko> Benoit, can you tell us something about this movie?? [Benoît, pouvez-vous nous dire quelque chose à propos de ce film?]

[17:58] <NeK_sur_le_pc_de_Luc> l'image est l'affiche du dernier film de benoit [The picture is the poster for Benoît's last movie.]

[17:59] NeK_sur_le_pc_de_Luc l'image sur la webcam est l'affiche du dernier film de benoit [The picture on the webcam is the poster for Benoît's last movie.]

[17:59] <Schuiten> Hnavre is Hannover World Exhibition 2000 [Hanovre est le site de l'Exposition Universelle de l'an 2000]

[17:59] <Schuiten> Brussels will become Brüssel. It's now almost sure. [Bruxelles va devenir Brüssel. C'est maintenant presque certain.]

[17:59] NeK_sur_le_pc_de_Luc a plus l'image :) [Does not have the picture anymore.]

[17:59] <Caspar_-_> yeah yeah [Ouais ouais.]

[17:59] cube [~Croc@pool02b-194-7-99-223.uunet.be] has quit IRC (Ping timeout)

[18:00] Guest18339 is now known as Bronsema

[18:00] <kola> benoit benoit benoit your film your film your film [Benoît Benoît Benoît, ton film ton film ton film.]

[18:00] <Schuiten> Atchoumm pourquoi pas mais nous ne sommes pas des spécialistes. Il faut une bonne collaboration pour que ce genre de chose aboutisse [Why not? But we are not specialists. You need good collaborators for this kind of things to succeed.]

[18:00] Bronsema [bronsema@client41-200.oprit.rug.nl] has quit IRC (Quit: Leaving)

[18:01] <kola> hi there do you have problems in image refresh with the webcam ? [Salut, avez-vous des problèmes à actualiser les images de la webcam?]

[18:01] <Schuiten> Eilko The film LE DERNIER PLAN (the last shot) is now finished. Ity will be shown in Brussels and Paris for the first time in a few days. [Le film LE DERNIER PLAN est maintenant terminé. Il sera montré à Bruxelles et Paris pour la première fois dans quelques jours.]

[18:02] <Schuiten> Francois is one of the character. [François est un des personnages.]

[18:02] <cynthiah> yes, I keep reloading the webcam page, then selecting cam and it refreshes...but I'm on a PowerBook and figured it might have to do with that [Oui, je passe mon temps à recharger la page webcam, puis à sélectionner la caméra pour qu'elle actualise... Mais je suis sur un PowerBook et je crois que le problème vient de là.]

[18:02] <NeK_sur_le_pc_de_Luc> kola it's because you view it on a mac :) [Kola, c'est parce que tu regardes à partir d'un Mac.]

[18:02] <Schuiten> Pierre Arditi also. [Pierre Arditi également.]

[18:02] <NeK_sur_le_pc_de_Luc> cynthiah sure it is :)) [Cynthia est certaine que c'est la raison.]

[18:03] <NeK_sur_le_pc_de_Luc> i tested the webcam with netscape 4 / ie 4 and it seems OK / j'ai testé la cam sur netscape 4 / ie 4 et ca marche

[18:03] <LionL> J'avais été (agréablement !) surpris du duo L'Enfant penchée/Mary la penchée, que j'avais offert, à ma petite nièce. D'autres projets dans cette lignée ? [I have been - pleasantly - surprised by the duo l'Enfant Penchée/Mary la Penchée, which I gave to my little niece. Any other similar project?]

[18:03] <Schuiten> On the webcam, you can see the little sister of Mary von Rathen (Cathy) [Sur la webcam, vous pouvez voir la petite soeur de Mary von Rathen (Cathy).]

[18:03] <Eilko> what kind of part does Francois play in the movie? [Quel rôle François joue-t-il dans le film?]

[18:04] <cynthiah> Schuiten: The image on the fenetres page of the urbicande site...the woman with her leg through the building, and windows on her shoulders...where in your body of work is that image? Or is it for the website only? Perhaps Alok could tell me as well [Schuiten: L'image sur la page d'accès au site urbicande... La femme avec les jambes dans les édifices et des fenêtres sur les épaules... Où se situe-t-elle dans votre oeuvre? Ou n'est-ce que pour le site? Alok peut me répondre aussi.]

[18:04] <Mitya> Everyone but me seems to enjoy the webcam. What URL does it have? [Tout le monde à part moi semble voir la webcam. Quel en est l'URL?]

[18:04] XFyL [xfyl@x1-35-lille.pops.easynet.fr] has left #urbicande ()

[18:05] <Schuiten> LionL Nous avons comme projet: le petit réseau, la Tourette, l'Ombre d'un garçon, Toi aussi deviens archiviste...Mais il faut un peu de temps pour terminer. Notre éditeur a beaucoup d'espoir! [Amongst our projects: The Little Network, The Little Tower, The Shadow of a Boy, You Too Can be an Archivist... But it will take a while to finish all that. Our publisher is full of hope!]

[18:05] <Atchoumm> Mityi : look the topic :) [Mitya, regarde le thème.]

[18:05] <kola> the image was the poster for the festival of rennes [L'image était l'affiche du festival de Rennes.]

[18:05] cube [~cube@pool02b-194-7-84-190.uunet.be] has joined #urbicande

[18:05] <cynthiah> thanks :) [Merci.]

[18:05] <kola> the webcam url is www.casterman.com/webcam

[18:05] <NeK_sur_le_pc_de_Luc> cube is join/parting but not growing :) [Cube se fait/défait mais ne grandit pas.]

[18:05] XFYl [~xfyl@x1-35-lille.pops.easynet.fr] has joined #urbicande

[18:06] <LionL> Sérieux ? Vous en chargerez vous personnellement ou sera-ce de la "sous-traitance" sous votre direction artistique ? [Seriously? Would you do it yourself or will it be "sub-contracted" under your artistic direction?]

[18:06] <cube> nek?

[18:07] <Atchoumm> Schuiten : envisagez-vous de renouveler une expérience multimédia dans la lignée de ce que fut le Musée Desombres ? [Are you planning another multimedia experiment, like Le Musée A. Desombres?]

[18:07] <NeK_sur_le_pc_de_Luc> cube joking :)

[18:07] <Mitya> I can see clearly now [Je peux voir clairement maintenant.]

[18:07] zumaques [ferran@BE-158-BARC-X4.red.retevision.es] has joined #urbicande

[18:07] <kola> jamais de sous-traitance [Never a sub-contract.]

[18:07] <cube> non mais je sais pas ce qui ce passe [No, but I do not know what is happening.]

[18:07] <Schuiten> LionL Rien ne presse. Est-ce vraiment sérieux ? [There is no rush. Is it really serious?]

[18:07] <cube> c'est obscure [It's obscure.]

[18:07] <Eilko> Francois have you already found the answer on what album is the best? [François, avez-vous trouvé enfin la réponse à savoir quel album est le meilleur?]

[18:07] <Schuiten> Nos petits enfants ne sont pas encore nés. [Our grandchildren are not born yet.]

[18:07] <NeK_sur_le_pc_de_Luc> cube je dis que tu va et vient mais que tu ne grandis pas : [I say that you come and go, but you are not growing up.]

[18:07] <NeK_sur_le_pc_de_Luc> :)

[18:07] Pelerin_ [Pelerin@iv03172.dialupiv.ctcreuna.cl] has joined #urbicande

[18:07] <cube> des ruptures de cables entre les deux monde sans doute [Breaks in cables between the two worlds, no doubt.]

[18:08] <NeK_sur_le_pc_de_Luc> cube de toute evidence :) [Obviously.]

[18:08] <kola> eilko, francois says LA TOUR et L'ENFANT PENCHEE [François dit LA TOUR et L'ENFANT PENCHÉE.]

[18:08] <Schuiten> The best books are for us LA TOUR & L'ENFANT PENCHEE [Les meilleurs albums sont pour nous LA TOUR et L'ENFANT PENCHÉE.]

[18:08] Pelerin [~Pelerin@200.28.70.249] has quit IRC (Ping timeout)

[18:08] <Eilko> why? [Pourquoi?]

[18:08] zumaques [ferran@BE-158-BARC-X4.red.retevision.es] has quit IRC (Quit: Leaving)

[18:08] <LionL> François, qui est sérieux ??? [François, who is serious???

[18:08] <NeK_sur_le_pc_de_Luc> LionL ici? personne :) [Here? Nobody.]

[18:08] <Caspar_-_> is that you opinion Francois or does Benoit think the same? [Est-ce l'opinion de François, ou Benoît est-il du même avis?]

[18:09] <Schuiten> We both think [Nous sommes tous les deux de cet avis.]

[18:09] <cube> nek au contraire je grandit trop vite et sort de l'écran [On the contrary, I grow up too fast and am getting out of the screen.]

[18:09] <Caspar_-_> but why? [Mais pourquoi?]

[18:10] Schuiten is now known as Schuiten-Peeters-Cathy

[18:10] <urbaddict> Strange, these two albums are both in black and white [Etrange, ces deux albums sont en noir et blanc.]

[18:10] <Mitya> Curious, it was the "Mary" (in German translation) that I've first began reading the Obscure Strories with. [Curieux, c'est avec "Mary" (la traduction allemande de l'Enfant Penchée) que j'ai fait connaissance avec le Monde Obscur.]

[18:10] <Schuiten-Peeters-Cathy> It's true. [C'est vrai.]

[18:10] <NeK_sur_le_pc_de_Luc> CATHY ON THE WEBCAM !!!! :)) [CATHY SUR LA WEBCAM!!!!]

[18:10] <NeK_sur_le_pc_de_Luc> CATHY ON THE WEBCAM !!!! :)) [CATHY SUR LA WEBCAM!!!!]

[18:10] <NeK_sur_le_pc_de_Luc> CATHY ON THE WEBCAM !!!! :)) [CATHY SUR LA WEBCAM!!!!]

[18:10] <Schuiten-Peeters-Cathy> No no no [Non non non]

[18:11] <LionL> Ah la vôtre! je lève à votre santé un verre de Szekszardi (oui, oui "sexe hardi", c'est un vin hongrois) qui accompagne un camembert qui mériterait l'odorame ! Il est midi icitte... [Cheers! I raise to your health a glass of Szeksardi (play on words: Szeksardi = sexe hardi = hearty sex) (yes, it's a hungarian wine) that goes well with this camenbert that would be successful if we had Odorama. It's Noon here...]

[18:11] <NeK_sur_le_pc_de_Luc> ahh .. marvelous :) [Ahh... merveilleux.]

[18:11] <urbaddict> it seems then that you prefer this to colour is'n it? [On dirait que vous préférez ça à la couleur, non?]

[18:11] <Eilko> more more !! [Encore, encore!!]

[18:11] <NeK_sur_le_pc_de_Luc> Eilko send me 50\$ and you'll get more :) [Eilko, envoies-moi 50\$ et tu en auras plus.]

[18:11] <Caspar_-_> but why? [Mais pourquoi?]

[18:11] <Eilko> NeK_sur_le_pc_de_Luc: charge my creditcard :) [Mets-le sur ma carte de crédit.]

[18:12] <Caspar_-_> but why? [Mais pourquoi?]

[18:12] <NeK_sur_le_pc_de_Luc> coz i'm not that rich :) [Parce que je ne suis pas si riche.]

[18:12] <cube> kel adresse la webcam? svp [What is the address of the webcam? Please.]

[18:12] <kola> schuiten & peeters are desperately waiting for some obscure & tough questions [Schuiten & Peeters attendent désespérément des questions obscures et difficiles.]

[18:12] <NeK_sur_le_pc_de_Luc> cube leve les yeux :) [Raise your eyes.]

[18:12] <NeK_sur_le_pc_de_Luc> et lis le topic :) [And read the topic.]

[18:12] <Mitya> www.casterman.com/webcam

[18:12] <Caspar_-_> you poor one...I'll sendyou some money :) [Mon pôvre, je t'enverrai de l'argent.]

[18:13] <NeK_sur_le_pc_de_Luc> YEAH great :) [OUAIS, fameux.]

[18:13] <cube> scuse pas attentif [Sorry - didn't pay attention.]

[18:13] <urbaddict> alors en voici une! lors d'une de vos conference vous aviez parle de mhaler, que devient son histoire d'amour avec mary? [Then, here is one! In one of your conferences, you mentionned Mhaler. Whatever happened to his love story with Mary?]

[18:13] <Eilko> Schuiten-Peeters-Cathy: why do you prefer The Tower? Is it quite different as the others. [Schuiten-Peeters-Cathy: pourquoi préférez-vous La Tour? C'est un album très différent des autres.]

[18:14] <Eilko> Now you're thinking about it... what is the worst, or less best album? [Pendant que vous y pensez... Quel est le pire, ou plutôt le moins bon, des albums?]

[18:14] <cynthiah> OK, I'll ask one: What is your strategy for conflating the boundaries between retro and futuristic images? to what degree are they deconstructing the present? or are they? [D'accord, je vais en poser une: quelle est votre stratégie pour réconcilliers les images rétros et futuristes? Jusqu'à quel point reflètent-elles le présent? Ou le font-elles vraiment?]

[18:14] <Caspar_-_> Cathy, what is the best album for you? [Pour vous, quel est le meilleur album?]

[18:14] <Schuiten-Peeters-Cathy> Les amours de Mahler n'ont jamais été très heureuses, mais sa rencontre avec Mary lui a inspiré plusieurs symphonies admirables [Mahler's love affairs have never been very happy, but his meeting with Mary have inspired several admirable symphonies.]

[18:15] <kola> Eilko, Francois likes THE TOWER - we never know why we like a book but it gets better and better with the time [François aime bien LA TOUR - nous ne savons jamais vraiment pourquoi nous aimons un livre en particulier, mais cela s'accentue avec le temps.]

[18:15] <Schuiten-Peeters-Cathy> L'Enfant Penchée

[18:15] <Caspar_-_> great question cyntiahh...that will teach them :) [Bonne question Cynthia, ça leur apprendra.]

[18:15] <Atchoumm> L'idée de l'ombre colorée me semblait très prometteuse, mais pourquoi s'être dirigé vers

une fin aussi "happy end" qui me semble mal cadrer avec votre univers ? [The idea of a coloured shadow appeared very promising to me, but why did you steer towards such a happy ending, which does not seem to me to fit in your universe?]

[18:15] <Caspar_-_> why? [Pourquoi?]

[18:15] <NeK_sur_le_pc_de_Luc> the webcam penchée

[18:15] cynthiah smiles [Souris.]

[18:16] zumaques [ferran@BE-158-BARC-X4.red.retevision.es] has joined #urbicande

[18:16] <Eilko> the l'ombre album didn't add much new to the obscure cities will this be different in the next one? [L'Ombre d'un Homme n'a pas beaucoup ajouté aux Cités Obscures, est-ce que ce sera différent pour le suivant?]

[18:16] <Schuiten-Peeters-Cathy> Atchoumm Pourquoi sommes nous voués à des fins sinistres? L'univers des cités obscures peut tout accueillir. [Why should we be condemned to sinister endings? There is space enough in the universe of the Obscure Cities for everything.]

[18:17] <urbaddict> Ha alors que ce serait-il passe si Mary avait rencontres Beethoven que je prefere! [It's what would have happen if Mary had met Beethoven that I would prefer!]

[18:17] <kola> cynthia, francois and benoit are in deep reflection - ;-) [Cynthia: François et Benoît sont en réflexion profonde.]

[18:17] <NeK_sur_le_pc_de_Luc> je ne trouve pas cathy sinistre :)) [I do not find Cathy sinister.]

[18:17] <Caspar_-_> they are passing out [Ils tournent de l'oeil.]

[18:17] <Pelerin_> Schuiten-Peeters savez-vous que vous avez plein de fans en amerique du sud? [Schuiten-Peeters, do you know that you have many fans in South America?]

[18:17] cynthiah grins [Sourire fendu jusqu'aux oreilles.]

[18:17] zumaques [ferran@BE-158-BARC-X4.red.retevision.es] has quit IRC (Quit: Leaving)

[18:18] <NeK_sur_le_pc_de_Luc> je vais pas sortir mon sombrero on va encore me dire que je suis a coté de la plaque [I won't pull out my sombrero, they'll say again that I'm not with it.]

[18:18] <Schuiten-Peeters-Cathy> Pelerin_ Enfin, une bonne nouvelle! Nous aimerions un jour voir nos albums au Brésil. De quel pays viens-tu? [At last, some good news! We would like to see our albums in Brazil.]

[18:18] <NeK_sur_le_pc_de_Luc> quoique qu'un s-ombre-ro ... [Although a (play on words: ombre = shadow) ...]

[18:18] <Pelerin_> du Chili [From Chili.]

[18:18] <kola> eilko, this viewpoint is not the one by other readers [Ce point de vue n'est pas partagé par les autres lecteurs.]

[18:19] [tam-tam] [~pirch@i045.bfp.euronet.be] has quit IRC (arabian.ca.us.dal.net crown.ca.us.dal.net)

[18:19] <Atchoumm> bien entendu, mais (c'est évidemment une impression personnelle) en arrivant aux dernière pages, j'ai eu le sentiment d'être envahi d'une certain vide quant au développement du récit. peut être est ce dû aux histoires précédentes . [Of course, but (and this is a personal feeling) when I came to the last pages, I had the impression of being filled with a certain emptyness regarding the plot. This may be due to the

preceding stories.]

[18:19] <Eilko> kola: I think l'ombre looks a lot like the l'efant [Je crois que l'ombre ressemble beaucoup à celle de l'Enfant.]

[18:19] <Pelerin_> J'ai la chance d'avoir une école avec une fantastique collection de bds [I have the chance of having a school with a great collection of comic strips.]

[18:20] <kola> what do you mean ? on a narrative structure ? [Que veux-tu dire? Sur une structure narrative?]

[18:20] <Schuiten-Peeters-Cathy> Atchoumm Nous n'avons pas spécialement envie de reproduire le même schéma. Tous les livres déconcertent dans un premier temps [We do not specially care about repeating the same pattern. All the books are puzzling at first glance.]

[18:20] [tam-tam] [~purch@i045.bfp.euronet.be] has joined #urbicande

[18:20] <kola> eilko, could you expand on your thoughts ? [Eilko, peux-tu préciser ta pensée?]

[18:21] <Eilko> yes, it is the same kind of story: a person overcoming his/her problems [Oui, c'est le même genre d'histoire: une personne qui surmonte ses problèmes.]

[18:21] <LionL> Question : d'où sortent les Quarxs que je n'ai vu que dans le Guide... J'aime l'idée. De quel ouvrage, inconnu de moi, viennent-ils ???? [Question: what is the source of the Quarxs that I have not seen in the Guide... I like the idea. From which book, unknown to me, are they coming from????]

[18:22] <kola> eilko authors are always obsessed by similar themes though they try to explore new ones [Eilko, les auteurs sont toujours obsédés par des thèmes similaires, bien qu'ils essaient d'en explorer de nouveaux.]

[18:22] <Schuiten-Peeters-Cathy> LionL Ils ont été développés dans une série de films courts en image de synthèse qui sont passés sur plusieurs chaînes de télé européennes [They have been developed in a series of computer-generated short movies broadcasted on several European TV channels.]

[18:22] <cube> du monde CANAL [Of the world CANAL.]

[18:23] <Caspar_-_> Francois/Benoit what is your goal concerning the Obscure Cities? Do you see it just as a project or do you want to turn it into a movement, some sort of religion?? [François/Benoît, quel est votre but pour les Cités Obscures? N'est-ce qu'un projet, ou voulez-vous en faire un mouvement, une sorte de religion??]

[18:24] <Eilko> A religion?? I know of a Brussels priest.... [Une religion?? Je connais un prêtre à Bruxelles...]

[18:24] <Schuiten-Peeters-Cathy> Caspar_-_ We dont want collective suicide, please! [Nous ne voulons pas de suicide collectif, merci bien!]

[18:24] <Mitya> Isn't it a movement already? I for myself have already "utilized" it in argumentations with my profs [N'est-ce pas déjà un mouvement? Je m'en suis déjà "servi" dans des discussions avec mes profs.]

[18:24] <Caspar_-_> LOL

[18:24] <LionL> Ah ? J'aimerais bien avoir les références pour demander à Teletoon, une chaîne d'animation canadienne, (qui en soirée passe de l'animation pour adulte), de les passer... [Ah? I would like to have the references, so I can ask Télétoon, a canadian animation channel, to broadcast them (they also have adult animations in the evening.)]

[18:24] <Caspar_-_> I hope not...you have to make more albums :) [J'espère que non... Il vous faudra faire de nouveaux albums.]

[18:24] <Pelerin_> Sch-P: pourquoi ne pas avoir libere la fin de "l'ombre..." dans le net? ça me parait une strategie assez laide [Why not have liberated the ending of "l'Ombre" on the Net? It seems to me a rather ugly decision.]

[18:25] <Eilko> lionl can you translate your last question? [lionl, peux-tu traduire ta dernière question?]

[18:25] <cynthiah> Mitya: how so? [Mitya: comment ça?]

[18:25] <Schuiten-Peeters-Cathy> LionL Le producteur français des quarxs est ZA , Rue de la Folie Mericourt, 75011 Paris [The French producer of the Quarxs is ZA, rue de la Folie Méricourt, 75011 Paris.]

[18:25] <Caspar_-_> But it has the potention to turn into some sort of movement like you have Star Trek addicts and X files addicts [Mais le potentiel existe que cela tourne en une sorte de mouvement comme ceux des fans de Star Trek ou des X-Files (Aux frontières du réel).]

[18:25] XFyL [~xfyl@x1-35-lille.pops.easynet.fr] has quit IRC (Connection reset by peer)

[18:25] <NeK_sur_le_pc_de_Luc> nooon pas la fin :)) [Nooo, not the end.]

[18:25] <LionL> Une question : pourquoi n'y a-t-il pas de personnes de couleur dans les Cités Obscures ? (Ce n'est pas une question piège ! Je ne suis pas PC...) N'y aurait-il pas de continents exotiques propice à certaines aventures... Le tour des cités en ... jours ? [A question: why are there no coloured persons in the Obscure Cities? (This is not entrapment! I am not coloured...) Are there no exotic continents suitable to certain adventures... Around the Cities in... ..days?]

[18:26] <NeK_sur_le_pc_de_Luc> luc et moi allons encore souffrir :) [Luc and I will suffer again.]

[18:26] <kola> pelerin, ce feuilleton n'avait de sens que quand l'album n'estai pas disponible [This series made sense only when the album was not available.]

[18:26] <NeK_sur_le_pc_de_Luc> achetez l'album !!! :) [Buy the album.]

[18:26] <kola> pelerin, c'est plus agreable de lire la BD sur papier ? [Is is not more pleasant to read the strip on paper?]

[18:26] <Pelerin_> hehe:-)

[18:26] <LionL> Adresse notée, merci ! Et le nom de la série ? [Address noted, thanks. And the name of the series?]

[18:26] <urbaddict> LionL dans le guide tu verras des personnes d'origine africaine [In the Guide, you will find people of African origin.]

[18:27] <Mitya> It went so far as I wanted to explain a transition point of a kind I've developed for Berlin. A street part looked already a bit like Samaris. I've added something here and there... [C'est allé si loin que je voulais décrire une sorte de point de Passage que j'ai développé pour Berlin. Une portion de rue qui ressemble déjà à Samaris. J'ai ajouté des détails ici et là...]

[18:27] <Schuiten-Peeters-Cathy> LionL Ce n'est pas faux. Il y a toutefois quelques personnages non-européens dans le guide des cités, et d'autres arrivent, dont Kola [It is not untrue. There are however some non-european people in the Guide to the Cities, and others are coming, including Kola.]

[18:27] <kola> pelerin, luc qui travaille sur les images a mettre sur le web est en train de glapir [Luc, who is working on images to post on the Web, is yelping.]

[18:27] <cynthiah> Mitya: I see, thanks. [Mitya: je vois, merci.]

[18:27] <Pelerin_> mais tous n'ont pas acces a tout le materiel [But not everybody has access to all the

material.]

[18:28] <LionL> Ah oui ! Page 17, "au sud-est du Désert des Somonites" ... Mais je ne me souviens pas que d'histoire s'y soit déroulée... A quand ? [Ah yes! Page 17, "South-East of the Desert of Somonites" ... But I do not recall any story there... When?]

[18:28] <Pelerin_> j'ai pas encore pu trouver tous les albums ici [I have not yet found all the albums here.]

[18:28] <Schuiten-Peeters-Cathy> LionL Les Quarxs réalisée par Maurice Benayoun, scénarisée par Murice et par François et textes de Benoît [The Quarxs, produced by Maurice Benayoun, story by Murice and François, and text by Benoît.]

[18:29] <Eilko> LionL: and of course Benoît, as favourite model, isn't of African origin [Et, bien sûr, Benoît en tant que modèle favoris, n'est pas d'origine africaine.]

[18:29] <Mitya> The whole argumentation (with the prof, I mean), wasn't seen as that illegitimate - holding Lebbeus Wood in mind, it is. [Tout l'argument (avec le prof, je veux dire), n'a pas été perçu comme mal placé - si l'on garde Lebbeus Wood en tête bien sûr.]

[18:29] <Atchoumm> L'idée d'un tour des cités en ballon ou autre engin révolutionnaire par un farfelu pourrait être assez intéressante [The idea of a tour of the Cities in a balloon or some revolutionary vehicle by an excentric could be rather interesting.]

[18:29] cube grandit [cube is growing]

[18:30] <Eilko> Who is Lebbeus Wood? [Qui est Lebbeus Wood?]

[18:30] <cube> ;)

[18:30] cynthiah nods in agreement with Eilko's question [Cynthia hoche de la tête en accord avec la question d'Eilko.]

[18:30] <NeK_sur_le_pc_de_Luc> cube attention au plafond [cube, beware the ceiling.]

[18:30] <Schuiten-Peeters-Cathy> Atchoumm il y a déjà la route d'Armilia [There is already La Route d'Armilia.]

[18:31] <Schuiten-Peeters-Cathy> Lebeus Wood is the brother of Ed Wood ? [Est-ce que Lebeus Wood est le frère d'Ed Wood?]

[18:31] <Eilko> WHO is Ed Wood? [Qui est Ed Wood?]

[18:31] <Pelerin_> :-)

[18:31] <Caspar_-_> don't you know that Eilko? [Tu ne sais pas ça, Eilko?]

[18:31] ferran [ferran@62.81.65.158] has joined #urbicande

[18:31] <NeK_sur_le_pc_de_Luc> KOLAAA

[18:31] <NeK_sur_le_pc_de_Luc> on the webcam

[18:31] <NeK_sur_le_pc_de_Luc> merde c'est moi la :) [Shit, it's me the (there?)]

[18:31] <Caspar_-_> nice shirt [Belle chemise.]

[18:32] <cynthiah> Are the Obscure Cities real? or mythical? And to what extent are your projects historical/mystorical? [Les Cités Obscures sont-elles réelles? Ou mythiques? Et jusqu'à quel point vos projets sont-ils historiques/mythiques?]

[18:32] <Eilko> We want Cynthia on the Webcam!! [Nous voulons Cynthia sur la webcam!!]

[18:32] cynthiah laughs [Cynthia rit.]

[18:32] <Atchoumm> s-P-C : merci , je me rends compte que je devrais le relire ,-)]])) [Thank you, I realize that I should re-read it.]

[18:32] <Mitya> WHAT!! You haven't heard of him? Visit <http://www.riea.com>; <http://www.arch.columbia.edu/DDL/projects/decay/> and others [QUOI!! Vous n'avez jamais entendu parler de lui? Visitez <http://www.riea.com>; <http://www.arch.columbia.edu/DDL/projects/decay/> et d'autres.]

[18:33] [tam-tam] est cassos - miam-miam time :) a+ et merci a tous :)

[18:33] <ferran> hello. sorry. I'm late [Bonjour, désolé. je suis en retard.]

[18:33] <LionL> Au fait, hormis Mahler, quelle "BO" conseillez-vous pour lire vos BD ("BO pour une BD", un joli projet, non ?). Je vois bien Satie bien sûr mais aussi Wim Mertens, votre compatriote... Alors, vos suggestions ? [Incidentally, except Mahler, which background music do you recommend to read your strips by? (There is a joke of kind, but I do not understand it, and French is my first language... - Trans.) There is Satie, of course, but also Wim Mertens, your countryman... So, what are your suggestions?]

[18:33] [tam-tam] [~pirch@i045.bfp.euronet.be] has quit IRC (Quit: neuneu detection script 1.0 "/who * ")

[18:34] <cube> qui est cathy? [Who is cathy.]

[18:34] <cube> florence?

[18:34] <cube> ...

[18:34] <Mitya> All in all - Lebbeus Wood is (also) an architect, who never has built something; he draws and writes magnificent theoretical works. [En bref, Lebbeus Wood est (aussi) un architecte qui n'a jamais rien construit; il dessine et écrit de magnifiques travaux théoriques.]

[18:34] <NeK_sur_le_pc_de_Luc> cube ca faut demander a kola :) [cube, this you must ask kola.]

[18:34] <Caspar_-_> and who pays him? [Et qui le paie?]

[18:35] <Mitya> After the destruction of Zagreb in the recent war he invented Free Spaces for it, as before for West Berlin and later for Habana [Après la destruction de Zagreb lors de la dernière guerre, il lui a conçu des Espaces Libres, tout comme pour Berlin auparavant et Habana par après.]

[18:35] <ferran> whois cynthiah [Qui est Cynthia?]

[18:35] <Schuiten-Peeters-Cathy> LionL Les vôtres ne sont pas mals. Ajoutons y les Beatles (Double blanc), Philippe Glass, Steve Reich, et Bruno Letort [Yours are not bad. Lets add the Beatles (Double blanc), Philippe Glass, Steve Reich and Bruno Letort.]

[18:36] <Mitya> Him? Woods? He's got a school of his own, he's a professor and an institute director, he's an author (books are to be paid for, you know:-)) [Qui? Woods? Il a sa propre école, il est professeur et directeur d'institut, et un auteur (il faut payer pour les livres, vous savez.)]

[18:36] <Eilko> Schuiten-Peeters-Cathy: can you answer the question of Cynthiah? [Pouvez-vous répondre à la question de Cynthia?]

[18:36] cynthiah is Cynthia Haynes, Director of Rhetoric and Writing, University of Texas at Dallas, and co-creator of Lingua MOO

[18:36] <kola> mytia, francois knows lebbeus [Mithya, François connaît Lebbeus.]

[18:36] <urbaddict> Et que penseriez vous également de M. Oldfield at Pink Floyd? [And what would you think of Mr. Oldfield of Pink Floyd?]

[18:36] <Atchoumm> S-P-C : adpetes de la musique minimaliste ? :-) [Adepts of mininalist music?]

[18:36] <Schuiten-Peeters-Cathy> Mitya Mille excuses. François connaît. IL a plusieurs livres de L. qu'il aime beaucoup [A thousand pardons Mitya. François knows him. He has several of his books, which he likes a lot.]

[18:36] <Caspar_-_> It seemed so strange to me...an architect who never built something...sounds as a writer who never wrote a book ;) [Ça me semble si étrange... Un architecte qui n'a jamais rien construit... C'est comme un écrivain qui n'a jamais écrit de livre.]

[18:37] <Pelerin_> S-P: vous participez a ces reunions createurs-adorateurs parce que vous etes obliges ou parce que vous aimez? [S-P: do you participate to those creators-worshippers meetings because you have to, or because you like it?]

[18:37] <NeK_sur_le_pc_de_Luc> quand est ce qu'on mange? [When are we going to eat?]

[18:37] <cube> spc :dans le projet bruxelles2000 est-ce que un événement est prévu dans les cités? [In the Brussels 2000 project, is there an event scheduled about the Cities?]

[18:37] <Schuiten-Peeters-Cathy> Pelerin_pour l'expérience [For the experience.]

[18:37] <Pelerin_> :-)

[18:38] <LionL> Glass, Reich évidemment. N'oubliez quand même pas Peter Principle dont j'ai dû rappeler à l'Archiviste qu'il avait illustré l'une de ses couvertures du "réseau à la vague". Je ne connais pas Letort : qui est-ce ? [Glass and Reich, obviously. Do not forget the Peter Principle. I had to remind the Archivist that he had illustrated one of his covers with the "Network with the Wave". I do not know Letort, who is it?]

[18:38] <Schuiten-Peeters-Cathy> cynthia Hi [Cynthia, salut.]

[18:38] <kola> cynthia: we will come back by mail to your question [Cynthia: nous répondrons par couriel à ta question.]

[18:38] <Atchoumm> Caspar : more like à writer who never publish anything but who write [Caspar: plutôt comme un écrivain qui ne publie jamais mais qui écrit quand même.]

[18:38] <LionL> Ah oui, Comelade aussi ! Pour la musique des spectacles obscures ! [Ah yes, Comelade also! For Obscure Shows music!]

[18:38] <Eilko> Schuiten-Peeters-Cathy: a year ago you got a question to help making an Obscure Cities card game, any news about that? [Il y a un an, vous avez eu une question à propos d'aide pour concevoir un jeu de carte Obscur, des nouvelles là-dessus?]

[18:38] <cynthiah> thank you very much :) [Merci beaucoup.]

[18:38] <Caspar_-_> that's correct Atchoumm [C'est bien ça Atchoumm.]

[18:39] <Mitya> Caspar: What do you say of Piranesi or Chernykhov. I'm in architecture studies, I do know quite a number of such [Caspar: que penses-tu de Piranesi ou Chernykhov. Je suis étudiant en architecture, j'en connais plusieurs comme ça.]

[18:39] <ferran> Schuiten-Peeters: Have you ever thought to make a book using the work and life of Architect Gaudi? [Schuiten-Peeters: avez-vous déjà considéré faire un album sur la vie et l'oeuvre de l'architecte Gaudi?]

[18:40] <Pelerin_> ouiouioui [yesyesyes]

[18:40] <Schuiten-Peeters-Cathy> cube Nous aurions aimé faire l'ouverture de la Maison Autrique mais ce sera sans doute pour plus tard ... [We would have liked to do the Grand Opening of the Autrique House, but it will probably be postponed to a later date...]

[18:40] <Pelerin_> gaudi rocks

[18:40] <Caspar_-_> You are completely right, yuo are all completely right [Tu as parfaitement raison, vous avez tous parfaitement raison.]

[18:40] <Mitya> What does Gaudi? [Que fait Gaudi?]

[18:41] <Schuiten-Peeters-Cathy> ferran Nous aimons beaucoup Gaudi, mais nos thèmes sont plus éloignés de l'architecture [We like Gaudi a lot, but our themes are more distant from architecture.]

[18:41] <LionL> Bon, je vois que la "jasette" tourne à la "jazzette" .. Au fait, le français est-elle la langue officielle des Cités où les dialogues sont-ils traduit en français du Volapük ou de l'Esperanto ? [Well, I see that the topic of the chat is moving towards jazz (play on words: jasette = little talk, jazzette = made up word meaning "little talk about jazz" in this context) ... Incidentally, is French the official language in the Cities, or are the dialogues translated from Volapük or Esperanto?]

[18:41] <ferran> Mitya... He was a wonderful architect from Barcelona, Spain... [C'était un merveilleux architecte de Barcelone, en Espagne...]

[18:41] <cube> nek pour ta faim [For your hunger.]

[18:41] <Pelerin_> do you know Sacred Family of Barcelona [Connaissez-vous la Sainte Famille (Famille Sacrée?) de Barcelone?]

[18:42] <NeK_sur_le_pc_de_Luc> cube :) ca va il me reste des pims :) [It's alright, I still have some pims.]

[18:42] <Pelerin_> comment pouvez vous dire que vous etes eloignes de l'architecture????? [How can you say that you have distanced yourselves from architecture?????]

[18:42] <Mitya> Ferran: I do know who and what he is. But: the replica said "Gaudi rocks". So what does the man do, I wanted to know [Ferran: je sais qui il est et ce qu'il est. Mais la réplique disait "gaudi rocks". Ce que je voulais savoir, c'est ce qu'il fait.]

[18:42] <kola> for info: if you wanna discover a new obscures city: check <http://urbicande.tele.ucl.ac.be> [Pour information: si vous voulez découvrir une nouvelle Cité Obscure, consultez <http://urbicande.tele.ucl.ac.be>.]

[18:42] <LionL> Oui, comment ???? ;-* [Yes, how????]

[18:42] <Schuiten-Peeters-Cathy> LionL Le français (un peu archaisant) est la langue la plus utilisée, mais d'autres idiomes sont eux aussi pratiqués dans le monde obscur. [A slightly obsolete form of French is the most widely spoken language, but other tongues are also in use in the Obscure World.]

[18:42] <Schuiten-Peeters-Cathy> LionL Le français. [French.]

[18:43] <NeK_sur_le_pc_de_Luc> une nouvelles cité obscure sur Benoît's last movie.)(traduction kola .. djeu :)) [A new Obscure City on Benoît's last movie.]

[18:44] <Pelerin_> mitya:je voulais seulement dire que j'aime gaudi [I only meant that I like Gaudi.]

[18:44] <Schuiten-Peeters-Cathy> Pelerin_Nous ne nous sommes pas éloignés de l'architecture, mais elle n'est plus au premier plan dans L'enfant penchée et L'ombre d'un homme. Ni sans doute dans le prochain livre... Meme si l'espace et le décor continuent à nous passionner. Mais nous n'en ferions plus le thème essentiel. [We never wandered away from architecture, but it is no longer in the forefront in l'Enfant Penchée and l'Ombre d'un Homme. Nor probably in the next book... Even if we still have a passion for space and scenery, we will

not make it the central theme anymore.]

[18:44] <kola> to all the obscure urbatectes: we will have to stop in a few minutes [A tous les urbatectes obscurs: nous allons devoir arrêter dans quelques minutes.]

[18:44] <Mitya> Pelerin: sorry, I'm incapable of french [Pelerin: désolé, je suis nul en français.]

[18:44] <LionL> Au fait, d'après ce que j'ai lu/compris, François, tu as une formation d'architecte. As-tu construit - je veux dire conçu - quelque chose ? Ne serait-ce que ta maison ? Je connais les projets d'aménagement (métro, etc) mais un tout, de A à Z ? [Incidentally, from what I have read/understood, François, you have an architect's training. Have ever constructed - I mean designed - anything? If only your own house? I know you did layouts (subways, etc), but how about a whole project, from A to Z?]

[18:45] <kola> for any feedback archiviste@urbicande.be [Pour tout commentaire, écrivez à archiviste@urbicande.be.]

[18:45] <Schuiten-Peeters-Cathy> LionL François n'a pas de formation d'architecte, mais il est issu d'une famille d'architectes. [François does not have an architect's training, but he comes from a family of architects.]

[18:45] <LionL> C'est l'heure d'aller à la taverne s'en jeter une ? Quelle est votre bière belge préférée ? Mois, sans conteste, la Busch... [It's time to go to the tavern for a cool one? What is your favourite belgian beer? Mine, without a doubt, is Busch...]

[18:46] Sylvain [sylvst@205.205.160.220] has joined #urbicande

[18:46] <LionL> Ah bon... ? J'ai dû mal lire... Dans "A suivre" je crois... [Really? I must have misread... In "A Suivre, I believe...]

[18:46] <NeK_sur_le_pc_de_Luc> LionL la chimay bleue pour ma part :) [The blue chimay for my part.]

[18:46] <Caspar_-_> Sylvain!!!

[18:46] <Eilko> a warm welcome to Sylvain! [Une chaleureuse bienvenue à Sylvain!]

[18:46] <ferran> Sorry Mitya, I've got some trouble with my network server and it runs really slowly [Désolé Mitya, j'ai des problèmes avec mon serveur de réseau, et il tourne vraiment au ralenti.]

[18:46] <Sylvain> Eureka! Hello everybody. Bonjour tout le monde.

[18:46] <Schuiten-Peeters-Cathy> Il s'est occupé activement de l'aménagement de sa propre maison. Et un projet comme celui de Hanovre a bien des rapports avec l'architecture. Les espaces imaginaires laissent pourtant une liberté que les architectes n'ont plus beaucoup. Et il y a moins de responsabilité. [He actively participated in the arrangement of his own house. And a project like the Hanover one has many connections with architecture. However, imaginary spaces give you a freedom that architects don't get much anymore.]

[18:47] <Pelerin_> ça a été plutôt intime ici...je pensais que ce serait plein de gens [It has been rather intimate here... I thought it would have been full of people.]

[18:47] <NeK_sur_le_pc_de_Luc> LionL François préfère la St Feulien [François prefers the St.Feulien.]

[18:47] <kola> Hi Sylvain, finally there [Salut Sylvain, finalement arrivé.]

[18:47] <Schuiten-Peeters-Cathy> Bonjour Sylvain Etes-vous bien LE Sylvain ??? [Hello Sylvain. Are you THE Sylvain???)

[18:47] <kola> pelerin intime ou obscur ? [Intimate or obscure?]

[18:47] <NeK_sur_le_pc_de_Luc> The FAMOUS Sylvain ? [Le CÉLÈBRE Sylvain?]

[18:48] <Sylvain> Y en a-t-il beaucoup? [Are there many of them?]

[18:48] <cube> tout le monde n'est pas équipé....la preuve [This is the proof that not everybody is properly equipped.]

[18:48] <Pelerin_> hehe

[18:48] <LionL> Oui, en effet, l'architecture n'a plus le droit de faire de "folies" ... Mais, bon, puisque l'on fête son anniversaire : ton avis sur la "pyramide" ??? [Yes, indeed, architecture is not allowed "follies" anymore... But, since we are celebrating its anniversary, what is your opinion on the "pyramid"???

[18:48] <NeK_sur_le_pc_de_Luc> kola ce qui est intime est souvent obscur :P [koka, what is intimate is often obscure.]

[18:48] <Sylvain> Blush... Vous me faites rougir...

[18:48] <Schuiten-Peeters-Cathy> Sylvain C'est un bonjour au revoir, car la nuit tombe sur Brüssel, et les connections vont bientôt être interrompues par le Conseil Echevinal. [This is an hello-goddbye, for night is falling in Brüssel and the connections will soon be severed by order of the City Council.]

[18:48] <Pelerin_> non non non non [No no no no]

[18:48] <Schuiten-Peeters-Cathy> Bravo Kola

[18:49] <Sylvain> Quel dommage! Je viens tout juste d'arriver. [What a pity! I just came in.]

[18:49] <Eilko> A brave man this Sylvain... [Un brave type, ce Sylvain.]

[18:49] <NeK_sur_le_pc_de_Luc> A BAS kola :) [DOWN WITH kola.]

[18:49] <kola> sylvain - tu peux nous voir sur www.casterman.com/webcam [You can see us on www.casterman.com/webcam.]

[18:49] <NeK_sur_le_pc_de_Luc> Sylvain t'as vu l'heure? :) [Sylvain, have you seen what time it is?]

[18:49] <Schuiten-Peeters-Cathy> Bravo Nek et au revoir à tous !!! [Bravo Nek, and goodbye everybody!!!]

[18:49] ferran [ferran@62.81.65.158] has quit IRC (Ping timeout)

[18:49] <kola> francois and benoit will have to leave - they are gonna answer to some last questions [François et Benoît vont devoir partir - ils vont répondre aux toutes dernières questions.]

[18:49] <Schuiten-Peeters-Cathy> Sylvain est l'homme du dictionnaire, celui qui en sait probablement le plus sur les arcanes du monde obscur. [Sylvain is the Dictionary man, the one who probably knows the most about the secrets of the Obscure World.]

[18:50] NeK_sur_le_pc_de_Luc offre la tournée générale [Luc is paying for a general round of drinks.]

[18:50] <Pelerin_> au revoir... [Goodbye.]

[18:50] <cube> nuit sur brüssel? il n'y a pas une parfaite synchro avec bruxelles alors.... car ici il fait encore jour. [Night on Brüssel? There is not a perfect synchronization with Brussels then, for here we still have daylight.]

[18:50] <NeK_sur_le_pc_de_Luc> youpi

[18:50] <Sylvain> Ici, il n'est que 13H00. [Here, it is only 1:00 PM.]

[18:50] <kola> cynthia, let's e-talk by mail soon [Cynthia, nous parlerons par courriel bientôt.]

[18:50] <Schuiten-Peeters-Cathy> Le temps obscur est assez particulier. [Obscure time is most peculiar.]

[18:50] <NeK_sur_le_pc_de_Luc> cube ici on a un micro climat urbican dien [Cube, here we have an urbiancandian micro-climate.]

[18:50] <cynthiah> yes, thanks for alerting me to this meeting! wonderful! [Oui, merci de m'avoir prévenue pour cette rencontre! Merveilleuse!]

[18:50] <Schuiten-Peeters-Cathy> cynthiah Yes, it will be easier. Best regards. [Cynthia: oui, ce sera plus facile. Meilleurs salutations.]

[18:50] <cynthiah> thanks also to Schuiten and Peeters, nice to meet you all [Merci aussi à Schuiten et Peeters,

[18:50] <Caspar_-_> Francois...when oh when will we see you in Groningen? [François, quand nous verrons-vous à Groningen?]

[18:50] cynthiah waves [Cynthia salue.]

[18:51] <cube> merci a spc pour leur passage et a bientôt [Thank you to SPC for their passage, and see you soon.]

[18:51] <Caspar_-_> bye cinthiah [Au revoir Cynthia.]

[18:51] <Sylvain> J'espère bien compléter mes connaissances cet été en allant rechercher sur place... [I am hoping to complete my knowledge this summer by doing research on location...]

[18:51] <Schuiten-Peeters-Cathy> Caspar_-_ He doesnt know precisely. [Il ne sait pas exactement.]

[18:51] <kola> if you have st-feuillien beer in groningen francois will come [Si vous avez de la bière St-Feuillien à Groningen, alors François viendra.]

[18:51] LionL [lperrin@ppp249.169.mhull.videotron.net] has quit IRC (Connection reset by peer)

[18:52] <kola> by cynthia [Au revoir Cynthia.]

[18:52] <Caspar_-_> we have [Nous en avons.]

[18:52] cynthiah [newbie@fcn105-64.tmi.net] has quit IRC (Quit:)

[18:52] <kola> bye to everyone [Au revoir tout le monde.]

[18:52] <Caspar_-_> ;)

[18:52] <Pelerin_> je n'ai jamais pense que j'aurais pu parler avec schuiten et peeters...ça a ete un vrai perelirage [I never thought that I could speak with Schuiten and Peeters... It was a real pilgrimage. (Play on words: pélerin = pilgrim)]

[18:52] <NeK_sur_le_pc_de_Luc> on ferme la boutique [We are closing down the shop.]

[18:52] <Schuiten-Peeters-Cathy> Bye everybody. [Au revoir tout le monde.]

[18:52] <Sylvain> Most sorry to have missed the chat. Vraiment désolé d'avoir manqué la discussion.

[18:52] <kola> pelerin tu deviens mystique ;-)) [Pelerin, you are becoming mystical.]

[18:52] <Atchoumm> bye S-P-C [Au revoir S-P-C.]

[18:52] <Pelerin_> bye bye...

[18:52] <Eilko> Sylvain we will email you the log [Sylvain, nous t'enverrons le texte par courriel.]

[18:52] <cube> bye [Au revoir.]

[18:52] <NeK_sur_le_pc_de_Luc> kola tu deviens cynique :) [kola, you are becoming cynical.]

[18:52] <Eilko> bye to all! [Au revoir à tous!]

[18:52] <cube> et merci [And thank you.]

[18:53] <Pelerin_> hehehe...je suis mystique [Hehehe, I am mystical.]

[18:53] <NeK_sur_le_pc_de_Luc> mais avant tout [But before all.]

[18:53] <Schuiten-Peeters-Cathy> Et pour finir, une dernière apparition d'Alok et de Cathy à la webcam [And, finally, one last appearance of Alok and Cathy on the webcam.]

[18:53] <NeK_sur_le_pc_de_Luc> LUC sur la webcam [LUC on the webcam.]

[18:53] <NeK_sur_le_pc_de_Luc> LUC sur la webcam [LUC on the webcam.]

[18:53] <NeK_sur_le_pc_de_Luc> LUC sur la webcam [LUC on the webcam.]

[18:53] <Caspar_-_> bye [Au revoir.]

[18:53] <Eilko> Schuiten-Peeters-Cathy: will you do this more often of was this just once?? [Schuiten-Peeters-Cathy: referez-vous ça souvent, ou n'était-ce que pour cette fois?]

[18:53] <cube> c tjs le plus dure c de quit l'irc [The hardest part is to quit the IRC.]

[18:54] <NeK_sur_le_pc_de_Luc> aller kola fais pas le timide :) [Go on kola, don't be bashful.]

[18:54] <Schuiten-Peeters-Cathy> Eilko peut être un jour [Eilko, peut-être un jour.]

[18:54] <Sylvain> I, for one, certainly hope that there will be another chat! [Personnellement, j'espère bien qu'il y aura une autre discussion!]

[18:54] <Pelerin_> ouais [Yeah.]

[18:54] <Eilko> of course, we have to do this again, especially for Sylvain :) [Bien sûr, il faudra remettre ça, ne serait-ce que pour Sylvain.]

[18:55] <urbaddict> En tout cas, ce fut une bien obscure discussion! [At any rate, this was a most obscure chat!]

[18:55] <kola> let's see - sylvain - we will try to have one ... [On verra, Sylvain - nous essaierons de recommencer.]

[18:55] <kola> bye to all [Au revoir à tous.]

[18:55] <Sylvain> Thank you! [Merci!]

[18:55] LionL [lperrin@ppp042.57.mhull.videotron.net] has joined #urbicande

[18:55] <urbaddict> bye

[18:55] <NeK_sur_le_pc_de_Luc> luc sur la webcam

[18:55] <NeK_sur_le_pc_de_Luc> youhou

[18:55] <Mitya> Herewith I slowly desintegrate [Voilà, je me désintègre lentement.]

[18:55] Mitya [~Mitya@zid57.a.TU-Berlin.DE] has quit IRC (Quit: See_you!)

[18:56] <Atchoumm> beam me up scotty ;) [Téléportation!]

[18:56] Atchoumm [~Calvino@adsl349.turboline.be] has left #urbicande

[18:56] XFyL [~xfyl@212.11.30.214] has joined #urbicande

[18:56] <cube> et c déjà fini [And it's already over.]

[18:56] <XFyL> re

[18:57] zumaques [ferran@BE-44-BARC-X1.red.retevision.es] has joined #urbicande

[18:57] urbaddict [alex.wille@dialup193.charleroi.skynet.be] has quit IRC (Quit: Leaving)

[18:57] <cube> on attendra une fois de plus les prochaines aventures de nos auteurs préférés [We will wait once more for the next adventures of our favourite authors.]

[18:57] <Sylvain> Goodbye everybody. Au revoir tout le monde...

[18:57] <Eilko> bye Sylvain [Au revoir Sylvain.]

[18:57] <zumaques> Hi... too late, again [Salut... trop tard encore.]

[18:57] <kola> NeK> XFyL, bonb la on termine mais je sais pas ce qu'on fait [OK, we're signing off, but I do not know what we are doing.]

[18:57] <LionL> P... Catin ! Ma bécane, elle a planté ! Et j'ai perdu tous les échanges... Je voulais les envoyer à une copine - c'est elle qui m'a fait découvrir les Cités il y a bien longtemps de cela... Si quelqu'un peut m'envoyer l'intégrale de la rencontre à lperrin@videotron.ca, que je lui forouarde, je lui en serais éternellement reconnaissant ! [F... Shoot! My machine broke down! And I lost all the exchanges... I wanted to send them to a friend - she is the one who made me discover the Cities a long time ago... If somebody could please send me the complete text at lperrin@videotron.ca, so I can forward it to her, I would be eternally grateful!]

[18:57] <cube> a+ sylvain

[18:58] <LionL> C'est fini ? F.I.N.I ? [It's over? O.V.E.R.?)

[18:58] <XFyL> NeK: ok

[18:58] <cube> oui [Yes.]

[18:58] <Pelerin_> ça a ete bon pendant que ça a duré [It was good while it lasted.]

[18:58] <cube> si tu veux j'ai une partie lionl [If you want, I have a lion part.]

[18:59] <LionL> Bon, ben, à la revoyure ! Gros becs du Québec ! [Well, see you all. Big kisses from Quebec!]

[18:59] <zumaques> Yes, finally too late. [Oui, finalement trop tard.]

[18:59] <LionL> Cube, ouais, envoie-moi ça ! [Yeah, send me that!]

[19:00] <cube> pas de pbl [No problem.]

[19:00] <zumaques> Pas pour moi... always too late. [Not for me... toujours trop tard.]

[19:00] <cube> trop tard et trop court [Too late and too short.]

[19:00] <Sylvain> If anybody has recorded the discussion, I would greatly appreciate a copy. Si quelqu'un a enregistré la discussion, j'apprécierais une copie.

[19:00] <Pelerin_> adieu... en fait, est-ce qu'il y a un dieu dans les cites? [Farewell... (play on words: à dieu = to god) Say, is there a god in the Cities?]

[19:00] <LionL> Eh, c'était quand même le fun au bout! [Eh, it was a lot of fun nevertheless! (In Quebec slang)]

[19:00] <cube> nek tu veux pas mon biscuit [You don't want my cookie.]

[19:01] Pelerin_ [Pelerin@iv03172.dialupiv.ctcreuna.cl] has left #urbicande

[19:01] <LionL> Bonne question ! Je pencherais pour "la Fée Electricité" en hommage à Duffy ! [Good question! I would favour the Electricity Fairy to honour Duffy!]

[19:01] Schuiten-Peeters-Cathy is now known as Plus_la

[19:02] [NeK] sets mode: -o Plus_la [No longer there.]

[19:02] <LionL> Plus là ? Sniff... [No longer there? Sniffle...]

[19:02] <LionL> Oké, Perrin out !

[19:03] <cube> a+

[19:03] <LionL> Satanée bébelle... [Damn gimmick...]

[19:03] <LionL> Vale !

[19:03] <zumaques> Please, Sylvain, if you get that copy, please, put it where the too-late-people can download it, please. [S'il-te-plait Sylvain, si tu obtiens cette copie, affiche la dans un endroit d'où les gens peuvent la télécharger, s'il-te-plait.]

[19:03] <cube> asv lionel?

[19:04] LionL [lperrin@ppp042.57.mhull.videotron.net] has quit IRC (Quit:)

[19:04] <Eilko> zumaques: I will put it on <http://www.xs4all.nl/~eilko/chat> [Zumaques: je vais la mettre sur <http://www.xs4all.nl/~eilko/chat>.]

[19:05] <[NeK]> Sylvain nous allons placer les extraits les plus intéressants sur urbicande.be [Sylvain, we are going to post the most interesting parts on urbicande.be.]

[19:05] <[NeK]> ainsi que qq images issues de la webcam [As well as a few images from the webcam.]

[19:05] <zumaques> Thankyou Eilko. [Merci Eilko.]

[19:05] <cube> c gentil [Nice.]

[19:05] <cube> a+ nek

[19:06] <Eilko> great!! Images of Nek to download! [Super!! Des images de Nek (de cous) à télécharger!]

[19:06] <zumaques> Thanks everybody... [Merci tout le monde.]

[19:06] <Sylvain> zumaques - I can probably include the text in the Dictionnary [Zumaques - je peux probablement inclure le texte dans le Dictionnaire.]

[19:06] [NeK] has kicked NeK_sur_le_pc_de_Luc from #urbicande (toi tu sers plus a rien :)) [You don't serve any purpose anymore.]

[19:06] NeK_sur_le_pc_de_Luc [~-----@194.78.116.126] has joined #urbicande

[19:07] <Eilko> Sylvain: it would be nice to see the French questions translated to English. Can you take care of that? [Sylvain: ce serait bien si les questions en français pouvaient être traduites en anglais? Peux-tu t'en occuper?]

[19:07] <cube> nek c toi ki gère le site urbicande? [You are the one who manage the urbicande site?]

[19:07] [NeK] changes topic to "c'est fini" [It's over.]

[19:07] <zumaques> I'm very sorry to be late... Has it been interensting? [Je suis vraiment désolé d'avoir été en retard... Est-ce que c'était intéressant?]

[19:07] <[NeK]> cube oui, avec alok et luc [Yes, with Alok and Luc]

[19:07] <Eilko> Nek is Alok still there? [Nek, est-ce qu'Alok est encore là?]

[19:08] [NeK] changes topic to "c'est fini - too late" [It's over - trop tard.]

[19:08] bds [geombds@lon-c45-039-vty119.as.wcom.net] has joined #urbicande

[19:08] <[NeK]> Eilko in the room next to us, chatting with b & f [Eilko est dans la chambre d'à côté, discutant avec B & F.]

[19:08] <zumaques> Have you people ever thought about a real meeting anywhere in Europe? [Avez-vous déjà considéré une véritable rencontre quelque part en Europe?]

[19:09] Sylvain [sylvst@205.205.160.220] has quit IRC (Connection reset by peer)

[19:09] bds [geombds@lon-c45-039-vty119.as.wcom.net] has left #urbicande

[19:09] <[NeK]> zumaques you mean in Brüssel ? :) [Zumaques, tu veux dire à Bruxelles?]

[19:09] <Eilko> We have met F&B a couple of times in Brusel [Nous avons rencontré F&B une fois ou deux à Bruxelles.]

[19:10] cube [~cube@pool02b-194-7-84-190.uunet.be] has quit IRC (Quit: (encore merci))

[19:10] <zumaques> yes, but I mean like a ... [Oui, mais je veux dire comme...]

[19:10] <Eilko> zumaques: if you're around in Brussels they don't mind a call... [Zumaques: si tu passes par Bruxelles, ça ne les dérange pas que tu appelles.]

[19:10] Ivar [~Ivar@dialbr013.euronet.be] has joined #urbicande

[19:10] Ivar [~Ivar@dialbr013.euronet.be] has quit IRC (Quit: Leaving)

[19:10] <zumaques> Sorry, I'm in Spain, Barcelona. [Désolé, je suis en Espagne, à Barcelone.]

[19:11] <Eilko> Yes, the First World Obscure Cities Conference [Oui, la première conférence Mondiale Obscure.]

[19:11] <zumaques> That's right! [C'est ça!]

[19:12] <zumaques> I know we're not trekkies, but could be also really fun. [Je sais que nous ne sommes pas des Trekkies, mais ça pourrait vraiment être amusant.]

[19:12] <Eilko> do you think many people will show up? [Crois-tu que beaucoup de gens viendraient?]

[19:13] <zumaques> Not really, but somebody has to start. How many people have been here today? [Pas vraiment, mais il faut bien que quelqu'un commence. Combien de gens y avait-il ici aujourd'hui?]

[19:14] <Eilko> 10 maybe 15 people... [Dix, peut-être quinze personnes...]

[19:14] NeK_sur_le_pc_de_Luc [~-----@194.78.116.126] has quit IRC (Connection reset by peer)

[19:15] <zumaques> (Why my computer always crashes when it musn't?) [Pourquoi faut-il que mon ordinateur flanche toujours quand il ne faut pas?]

[19:19] kola [~an@194.78.116.126] has quit IRC (Quit: Leaving)

[19:20] <zumaques> Is there anybody around here? [Y a-t-il encore quelqu'un ici?]

[19:21] <Eilko> no that many [Pas beaucoup.]

[19:21] <Eilko> not that many [Pas beaucoup.]

[19:21] <Eilko> Bert and Caspar are browsing babe homepages [Bert et Caspar regardent des sites porno.]

[19:22] <[NeK]> i'm logging :) [Je me branche.]

[19:22] <zumaques> Ei... that's cheating! [Ei... tu triches!]

[19:22] <Eilko> you're doing a good job [Tu t'en tires bien.]

[19:22] Plus_la [~none@194.78.116.126] has quit IRC (Quit: Leaving)

[19:23] <zumaques> Can I ask who's NeK? [Puis-je demander qui est NeK?]

[19:23] <Eilko> you don't know the famous nek? [Tu ne connais pas le célèbre NeK?]

[19:23] <[NeK]> zumaques programmer/ graphist fro urbicande.be [Le programmeur/graphiste d'urbicande.be]

[19:23] <[NeK]> for [pour]

[19:24] <zumaques> Are you everybody from Brussels? [Êtes-vous tous de Bruxelles?]

[19:24] <[NeK]> Eilko :)

[19:24] <Eilko> that's me :) [C'est moi.]

[19:24] <[NeK]> i am ... dunno for the others :) [Je le suis... Je ne sais pas pour les autres.]

[19:25] <Eilko> no, I am from Enschede, Holland [Non, je suis d'Enschede, en Hollande.]

[19:25] <Eilko> Caspar and Bert are sitting next to me [Caspar et Bert sont assis à côté de moi.]

[19:26] <zumaques> Sorry, I don't know you but I know your work: CONGRATULATIONS. [Désolé, je ne vous connais pas mais je connais votre oeuvre: FÉLICITATIONS.]

[19:26] <Eilko> I quit, see you all around someday! [Je lâche, à la revoyure un de ces jours!]

[19:27] Eilko [~Eilko@ebbs.xs4all.nl] has quit IRC (Quit: Segmentation fault : KVirc 0.9.0 by Szymon 'Pragma@ircnet' Stefanek <kvirc@tin.it>)

[19:27] <[NeK]> zumaques thanx i'll pass the words to others :) [Zumaques: merci, je passerai le mot aux autres.]

[19:28] <[NeK]> i quit to [Je lâche aussi.]

[19:28] <zumaques> Sorry, I have to leave... Thankyou. You've been so kind. [Désolé, je dois partir... Merci. Vous avez tous été si gentils.]

[19:28] <zumaques> Bye. [Au revoir.]

[19:28] zumaques [ferran@BE-44-BARC-X1.red.retevision.es] has left #urbicande

[19:28] <Caspar_-_> bye Eilko [Au revoir Eilko.]

Obscure Chat - Sunday April 25, 1999 AD

"Chat" Obscur - Dimanche le 25 avril 1999 AD

[Translated from French.]

[Traduit de l'anglais.]

(Translator's commentaries - Commentaires du traducteur.)
